



## TITULNÁ STRANA PREKLADU

Prekladateľ: doc. PhDr. Teodor Hrehovčík, CSc.

Zadávateľ: Solid Plus, Prešov

Číslo objednávky:

PREKLAD číslo 5/2021

z jazyka anglického do jazyka slovenského

Predmet prekladu: Protokol o teste

Počet strán prekladanej listiny: 4

Počet strán preloženej listiny: 4

Počet vyhotovení: 1

Miesto a dátum: Prešov, 18.1.2021



Test report No.: 15-00835-CT-IST-00  
Manufacturer : Ravago Petrokimya Üretim A.Ş  
Type : POLYOL SYSTEM 3412-38-RD015

Page 1 of 4

## Test Report Nr. 15-00835-CT-IST-00

Test, according to the directive of the council of the European Community on the approximation of the laws of the Member States relating to

**The burning behaviour of materials used in the interior construction of certain categories of motor vehicles**

**ECE Regulation 118. 02 series of amendments dated 26th July 2012 (Part II)  
as well as tests according FMVSS 302 (USA) and CMVSS 302 (Canada)  
ECE R-118.02 Supplement 1**

**Applicant:**

Ravago Petrokimya Üretim A.Ş  
Taysad Organize Sanayi Bölgesi  
1. Cadde No 18 41420 Çayırova KOCAELİ

**I. Features of the material:**

- |      |  |   |
|------|--|---|
| I.1. | Manufacturer:                            | Ravago Petrokimya Üretim A.Ş  |
| I.2  | Type:                                    | POLYOL SYSTEM 3412-38-RD015   |
|      | Base material / designation:             | Polyurethane, 60% Polyol mixture, 40% Diphenylmethanediisocyanate / Vehicle interior material |
| I.3. | Composite material / Single material:    | Single material   |
|      | For composite material number of layers: | -   |
| I.4. | Type of surface material:                | Polyurethane  |
| I.5. | Colour:                                  | Light yellow  |
| I.6  | Thickness:                               | 7 mm  |



Test report No.: 15-00835-CT-IST-00  
Manufacturer : Ravago Petrokimya Üretim A.Ş  
Type : POLYOL SYSTEM 3412-38-RD015

Page 2 of 4

## II. Test Record:

### II.1. Tests carried out:

Testing of the burning behaviour of interior materials according to ECE- R 118.02

- ☒ ECE- R 118.02 Annex 6
- ☐ ECE- R 118.02 Annex 7
- ☐ ECE- R 118.02 Annex 8
- ☒ FMVSS 302 and CMVSS302

### II.2. Test results:

- ☒ The requirements concerning the burning behaviour according to ECE-R 118 Appendix 6/ 8 are met. They were verified in

- ☒ ↔ Horizontal direction  
ECE-R 118.02 (Annex 6 ) FMVSS 302 and CMVSS 302
- ☐ ↑↓ Vertical direction and  
ECE-R 118.02 (Annex 8 )
- ☐ ↕ horizontal and vertical direction  
ECE-R 118.02 ( Annex 6 and 8)

- ☐ The requirements concerning the melting behaviour according to ECE-R 118.02 Annex 7 are met

**Due to material properties thickness of 7mm material has been tested.**

Test according to ECE R118.02 Annex 6:	Horizontal burning rate 0 mm/min.	Requirement:
		Max.100 mm/min. (Complies)

### II.3. Enclosures

Refer to Measuring sheet burning behaviour Nr.  
RVG- POLYOL SYSTEM 3412-38-RD015-00 dated 20.11.2015

### II.4. Place and date of the Test: Bursa (TR), 18.11.2015

Test report No.: 15-00835-CT-IST-00  
Manufacturer : Ravago Petrokimya Üretim A.Ş  
Type : POLYOL SYSTEM 3412-38-RD015

Page 3 of 4

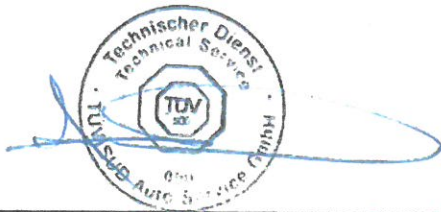
## II.5. Statement of conformity:

The Measuring sheet burning behaviour as mentioned under No. II.3 and the type described therein are in compliance with the test specification mentioned above. The worst-case was selected in accordance with document "Preparation of Test Reports".

The test report may be reproduced and published in full and by the client only. It can be reproduced partially with the written permission of the test laboratory only.

**TÜV SÜD Auto Service is designated as a Technical Service (EU / ECE) by:**

Approval authority	Country	Registration-number	Actual scope list
Kraftfahrt-Bundesamt (KBA)	Deutschland/ Germany	KBA-P 00100-10	<a href="http://www.kba.de">www.kba.de</a>
Vehicle Certification Agency (VCA)	Vereintes Königreich/ United King- dom	VCA-TS-006	<a href="http://ec.europa.eu/enterprise/sectors/automotive/approval-authorities-technical-services/technical-services/index_en.htm">http://ec.europa.eu/enterprise/sectors/automotive/approval-authorities-technical-services/technical-services/index_en.htm</a>
Approval Authority of the Netherlands (RDW)	Niederlande/ The Nether- lands	RDWT-082-01	
National Standards Authority of Ireland (NSAI)	Irland/ Ireland	Technical Service Number: 49	



Çağdaş Ortan  
Expert

Munich, 30.11.2015



Test report No.: 15-00835-CT-IST-00  
Manufacturer : Ravago Petrokimya Üretim A.Ş  
Type : POLYOL SYSTEM 3412-38-RD015

Page 4 of 4

ECE R-118.02 Annex 6 Horizontal burning behaviour:



## Úradný preklad z angličtiny

TUV SUD Auto Service GmbH  
Westendstrasse 199  
D-80686 Mníchov

Autoservis

Číslo protokolu o teste:	15-00835-CT-IST-00	
Výrobca:	Ravago Petrokimya Uretim A.S.	
Typ:	POLYOL SYSTEM 3412-38-RD015	Strana 1 zo 4

### Protokol o teste č. 15-00835-CT-IST-00

Test podľa smernice Rady Európskeho spoločenstva o aproximácii zákonov členských štátov týkajúcich sa

**horenie materiálov v konštrukcii interiéru určitých kategórií motorových vozidiel**

**ECE predpis 118.02 séria zmien z 26. júla 2012 (časť II), rovnako ako testy podľa FMVSS 302 (USA) a CMVSS 302 (Kanada) ECE R-118.02 Dodatok 1**

#### Žiadateľ:

Ravago Petrokimya Uretim A.S.  
Taysad Organize Sanayi Bolgesi  
1. Caddle No 18 41420 Cayirova KOCAELI

#### **I. Vlastnosti materiálu:**

- |            |                                       |   |
|------------|---------------------------------------|---|
| <b>I.1</b> | Výrobca:                              | Ravago Petrokimya Uretim A.S.   |
| <b>I.2</b> | Typ:                                  | POLYOL SYSTEM 3412-38-RD015   |
|            | Základný materiál / označenie:        | Polyuretán, 60% zmes polyolu, 40% difenylmethanediisocyanate / Materiál interiéru vozidla |
| <b>I.3</b> | Kompozitný materiál / jeden materiál: | Jeden materiál  |
| <b>I.4</b> | Typ povrchového materiálu:            | Polyuretán  |
| <b>I.5</b> | Farba:                                | Svetlo žltá   |
| <b>I.6</b> | Hrúbka:                               | 7 mm  |

---

Číslo protokolu o teste: 15-00835-CT-IST-00  
Výrobca: Ravago Petrokimya Uretim A.S.  
Typ: POLYOL SYSTEM 3412-38-RD015

---

Strana 2 zo 4

## **II. Záznam, o teste:**

### **II.1 Vykonané testy:**

Testovanie správania sa pri spaľovaní vnútorných materiálov podľa ECE-R 118.02

**X ECE- R 118.02 Príloha 6**

**X FMVSS 302 a CMVSS302**

### **II.2 Výsledky testu:**

**X** Požiadavky týkajúce sa správania sa pri horení podľa doplnku 6/ 8 ECE-R 118 sú splnené. Boli overené v

**X** horizontálnom smere  
**ECE-R 118.02 (Príloha 6) FMVSS 302 a CMVSS 302**

**Vzhľadom k vlastnostiam materiálu bola testovaná hrúbka 7 mm materiálu**

Test podľa ECE R118.02 Príloha 6:	Horizontálna rýchlosť horenia 0 mm/min	<u>Požiadavka:</u> Max. 100 mm/min (V súlade)
--------------------------------------	---	--

### **II.3 Prílohy**

Pozrite si meracie fólie č.  
RVG- POLYOL SYSTEM 3412-38-RD015-00 z dňa 20.11.2015

**II.4 Miesto a dátum testu: Bursa (TR), 18.11.2015**

Číslo protokolu o teste: 15-00835-CT-IST-00  
Výrobca: Ravago Petrokimya Uretim A.S.  
Typ: POLYOL SYSTEM 3412-38-RD015

Strana 3 zo 4

## II.5 Vyhlásenie o zhode

Správanie spaľovania meraných vzoriek, ako je uvedené v č. II.3 a typ opísaný v ňom sú v súlade so špecifikáciou testu uvedenou vyššie. Najhorší prípad bol vybraný v súlade s dokumentom "Príprava správy o teste".

Protokol o teste môže byť reprodukován a uverejnený v plnom rozsahu iba klientom. Môže sa reprodukovat' čiastočne len s písomným súhlasom testovacieho laboratória.

**TUV SUD Auto Service je určený ako technická služba (EU / ECE) podľa:**

Schvaľovací orgán	Krajina	Registračné číslo	Zoznam skutočného rozsahu
Kraftfahrt-Bundesamt (KBA)	Nemecko	KBA-P 00100-10	www.kba.de
Certifikačná agentúra vozidiel (VCA)	Spojené kráľovstvo	VCA-TS-006	<a href="http://ec.europa.eu/enterprise/sectors/automotive/approval-authorities-technical-services/technical-services/index_en.htm">http://ec.europa.eu/enterprise/sectors/automotive/approval-authorities-technical-services/technical-services/index_en.htm</a>
Schvaľovací orgán Holandska (RDW)	Holandsko	RDWT-082-01	
Národný úrad pre normalizáciu Írska (NSAI)	Írsko	Číslo technického servisu: 49	

(Okrúhla pečiatka)  
Technický servis  
TUV SUD Auto Service GmbH

(podpis)  
Cagnas Ortan  
Expert

Mníchov, 30.11.2015



TUV SUD Auto Service GmbH  
Westendstrasse 199  
D-80686 Mníchov

Autoservis

---

Číslo protokolu o teste: 15-00835-CT-IST-00  
Výrobca: Ravago Petrokimya Uretim A.S.  
Typ: POLYOL SYSTEM 3412-38-RD015

---

Strana 4 zo 4

ECE R-118.02 Príloha 6 Horizontálne správanie pri horení

(obrázok)



### PREKLADATEĽSKÁ DOLOŽKA

Prekladateľský úkon som vypracoval ako prekladateľ zapísaný v zozname znalcov, tlmočníkov a prekladateľov, ktorý vedie Ministerstvo spravodlivosti Slovenskej republiky v odbore pre slovenský jazyk a anglický jazyk, pod evidenčným číslom prekladateľa 970422.

Prekladateľský úkon je zapísaný v denníku pod č. 5/2021

Prekladané listiny súhlasia s predloženými listinami.

Zároveň vyhlasujem, že som si vedomý následkov vedome nepravdivého prekladu/prekladateľského úkonu.

Odtlačok okrúhlej pečiatky

Podpis prekladateľa

